

اصطلاحات تركيبية للحلم والقراد (انجليزي - عربي)

للدكتور جميل أبوالمحب
قسم الحشرات ، أبوغريب

بحكم تطفلها على الانسان والحيوان وتقلها لمسببات
الامراض ، والحلم مهم في الزراعة بحكم تطفل
انواع منه على النباتات الاقتصادية .

كان المختصون بطم الحشرات اول من اشتغل
بالحلم بحكم قرابتها من الحشرات ولكن دراسة
الحلم والقراد الآن تشكل علما قائما بذاته هو علم
القراديات Acarology . وهناك اقسام علمية في الكليات
والجامعات تمنح شهادات الاختصاص بهذا العلم
ابتداء من الدبلوم حتى الدكتوراة .

تشارك هذه الحيوانات مع الحشرات في بعض
الصفات التركيبية وبالتالي في بعض الاسماء والاصطلاحات
التي تطلق على التراكيب المشابهة او المماثلة ولكن
هناك تراكيب اخرى خاصة بالقراديات يطلق عليها
المختصون أسماء او اصطلاحات خاصة . ولا يوجد
في كتب العربية الا القليل من هذه الاسماء والمصطلحات
الخاصة بالقراديات العربية وبعض الكتب تعرب
الاسماء والمصطلحات بكتابتها بالحروف العربية مثل
الكاروس وتعني الحلم الضار بالنباتات . والارويو
وتعني الحلم رباعى الارجل .. الخ .

ان الكتب العربية والمكتبة العربية تفتقر كلهما
الى معجم للمصطلحات الخاصة بالحلم والقراد
وقد اكتشفت ذلك عندما تمت بترجمة أحد الكتب
المهمة عن الحلم الضار بالنباتات الاقتصادية بتكليف
من جامعة بغداد - كل ذلك دفعني ان اضع المعجم
البيسط التالي عن الاسماء والمصطلحات الخاصة
بالقراديات آمل ان يستفيد منه المشتغلون بهذا العلم
من أبناء أمتي الناطقين بالضاد ..

الحلم ، والمفردة حلمة ، حيوانات صغيرة تشكل
تحت صنف يعود الى صنف العنكبوتيات من شعبة
مفصلية الأرجل . لقد ورد ذكر الحلم في كتاب حياة
الحيوان الكبرى للدميري اذ يقول بان الحلم هو القراد
المعظم ، الواحدة حلمة ، ويقول عنها الجوهرى في
صاحبه انها مثل القمل . ويقول عنها الفيروزآبادي
في قاموسه انها الصغيرة من القرادان أو الضخمة ...
فكل هذه المصادر تربط بينها وبين القراد، وهذا ما
هو معروف الآن علميا اذ انها والقراد تقع ضمن
صنف واحد ، وما القراد الا عائلة عليها ضمن
الصنف هذا . وقد شاع في كتاباتنا الحديثة
اسم حلم الجرب وهو يخص بعضا من الحلم وليس كله .

اسم الحلم بالانكليزية (Mites) واسمه باللاتينية
(Acari) واطلق هذا على ما تحت الصنف والذي
يشمل القراد ايضا ، الا ان الحلم وان اشترك مع
القراد في بعض الصفات فانه يختلف عنه في المظهر
والعيشة والحجم . فالقراد صلب وجلدي ويتطفل دائما
على الحيوانات ويستعمل الدم ومصل الدم للغذاء
ولا يوجد اى نوع من القراد يتطفل على النباتات ،
كما ان القراد كبير الحجم ، فاصغر نوع من القراد
يرى بالعين المجردة ، أما الحلم فهو صغير الحجم
جدا حيث ان اكبر نوع منه لا يكاد يرى بالعين
المجردة ، ويتطفل الحلم على الحيوانات (حلم
الجرب) والنباتات (الحلم الضار بالنباتات) أو
يعيش مرميا على المواد النباتية والحيوانية
الميتة والمتسخة في التربة .

يحتل القراد والحلم مركزا مهما في الطب والبيطرة

Acar صئيف ، تحت صنف القراديات (القراذ والحلم)
Acariformes شبيهة القراديات
Acarose حلم أو قراذ
Acarine القراديات ، قراذ وحلم
Aedeagus ذكر ، تضبيب
Aerial applications الرش بالطيران
Aerosols رذاذ ، قنابل ايروسول
Aestivation البيات الصيفي
Anactinochitinosi كائتين سالب الصبغة البودية ، كائتين لا يأخذ صبغة اليود
Annual hosts معيلات حولية
Apodeme هيكل داخلي
Applications رش ، معاملات
Aquatic mites حلم مائي
Arachnida صنف العنكبوتيات
Arrhenotokous منجبة للذكور عذريا (تتكاثر عذريا لانتاج الذكور)
Arrhenotoky إنتاج للذكور عذريا (تكاثر عذري لانتاج الذكور)
Astigmata عذبة الثغور التنفسية
Atomized mists ضباب دقيق ، رذاذ دقيق
Auxiliary stylets تلميحات زائدة ، تلميحات مساعدة
Ballooning نزول منطوي
Behavioral patterns أنماط السلوك
Biological imbalance عدم الموازنة الحياتية
Bivoltine populations ثنائية الجيل في السنة
Blister بثرة ، بثور
Blister mites حلم البثور
Brain دماغ
Broad mite حلبة مفلطحة ، حلبة عريضة
Broad spectrum شامل ، واسع التأثير
Brooming of twigs حالة الغصن المكتسية ، شكل الفروع المكتسي
Brown mites حلبة بنية

حلبة برعم
 حلبة بصلية
 كيس التزاوج ، المهبل
 رؤيسي ، رأس كاذب
 كربوني ، فحسي
 سرطانتي ، مسببة للسرطان
 قراذة الماشية
 صدرية راسية أو راسية صدرية
Chelicerae كلابب متقرنة ، فكوك كلابية ، زوائد كلابية
Cheliceral guide دليل الكلاب المتقرن ، دليل الفك الكلابي
Cheliceral stylets تلميحات الكلاب المتقرن ، تلميحات فكية كلابية
Chemosensory حاسة كيميائية ، الحاسة الكيميائية
Chemosensory seta شويكة حاسة كيميائية ، شويكة حساسة كيميائيا
Chigger جرب ، هرشة ، نوع من جرب الحلم أو جرب البراغيث
Chromosome كروموسوم
Claw مخلب
Clover mite حلبة البرسيم
Coprophagous آكلة الروث ، متغذية على الروث
Copulation الجماع ، التزاوج
Crop rotation تناوب المحاصيل
Cross-resistance مقاومة متبادلة
Cryptostigmata مخفية الثغور التنفسية
Cuticle الجلبد ، كيوتكل
Cuticulin مادة الجلبد
Deciduous fruit فاكهة نفضية
Deposits الرواسب ، المتبقيات
Deuterogyny ثنائية شكل الانثى
Deutochrysalis الخادرة الثانية
Deutogyne الانثى الثانية
Deutoovum البيضة الثانية
Development cycle دورة النشوء ، دورة النمو
Diapause السكون الذاتي

Diploid	العدد المادي ، العدد الثنائي ، مضاعفة العدد (الكروموسومي)	Field counts	تعداد حلتي
Diptera	نوات الجناحين ، حشرات ثنائية الاجنحة ، الذبابيات	Flat mite	حلمة مفلطحة ، حلمة مسطحة
Direct development	نشوء مباشر ، نمو مباشر	Fossils	احافير ، متحجرات
Disease transmission	عدوى نقل المرض ، انتقال الامراض	Free living	معيشة حرة
Dispersal	انتقال ، انتشار - توزيع	Fumigation	التضبيب
Dormant oils	زيوت خاملة ، زيوت شتوية	Fungi	فطريات
Duplex setae	شويكات مزدوجة	Fungivorous mites	حلم تنغذي على الفطريات
Economic threshold	العتبة ، الحد الحرج الاقتصادي ، الشفي ، الشفا	Gall mites	حلم الأورام ، حلم الإنتفاخ
Eggs	بيضوض	Galls	أورام ، إنتفاخات
Ejaculatory duct	القناة القاذفة	Genetics	وراثة
Embryonic development	نمو الجنين	Genitalia	سوء ، أعضاء تناسل خارجية
Empodium	وسادة ، مخدة	Geotactic	مستجيب للجاذبية الأرضية ، استجابة حركية للجاذبية
Endocuticle	الجليد الداخلي	Glasshouse spider mite	حلم البيوت الزجاجية الأحمر ، حلم أحمر في البيت الزجاجي
Epicuticle	الجليد السطحي	Gnathosoma	الجسم الفكلي
Epimera	القطع فوق الفخذ	Graminivorous mites	حلم متغذي على الحبوب
Epistome	فوق الفم	Greenhouse mite	حلمة بيت زجاجي
Epithellum	الغطاء الطلائي	Growth cycles	دورات نمو
Epizootics	أوبئة حيوانية	Growth regulators	منظمات نمو
Erinea	شعر تطيني	Gum arabic (acasia)	صمغ عربي
Eriophyidae	حلم الشمعيرات ، الجلم رباعي الأرجل ، الحلم الدودي	Hapli-diploidy	فردية - زوجي ، فردي ثنائي - نصف - عادي
Esaphagus	مريء	Heat treatment	معاملة حرارية
Excretion	إبراز	Hemiptera	نصفية الأجنحة (حشرات)
Exocuticle	جليد خارجي	Hemizygous	أمشاج فردية الكروموسومات
Exoskeleton	هيكل خارجي	Heteromorphic	متنوع الشكل ، متعدد الشكل
Eye	عين	Hibernate	يشتمو ، يسبت
False spider mite	حلمة زائفة ، حلمة حمراء كاذبة	Hindgut	أمعاء خلفية
Featherclaw	مخلب ريشي	Homozygosity	تشابه الصفات ، تماثل الصفات
Fecundity	خصوبة	Honeydew mite	حلمة النداءة العسلية
Feeding	تغذية	Host specificity	المعيل النوعي ، التخصص في المعيل
Fertilization	إخصاب	Hoyer's medium	وسط هوير للتصوير
		Humidity	رطوبة
		Hypopial stage	دور قبل الخادرة

Hysterosoma الجسم العجزي
 Idiosoma الجسم
 Imprint count method طريقة التعداد بعد الأثر
 Inbreeding تزاوج الأقارب ، التكاثر بين أفراد النوع الواحد
 Inert materials مواد خاملة
 Injury ضرر
 Insects حشرات
 Integumentary striation تخطيط جلدي ، جدار مخطط
 Interscutal membrane غشاء ضمن الدرع
 Interspecific competition تنافس بين الأنواع ، تنافس أفراد
 Interspecific crosses تبادل بين الأنواع ، تبادل بين أفراد
 Itch mites حلم الهرشة ، حلم الحكة
 Larviparous ولود ، واحة البرقة
 Leaf vagrant متجولة على الورق
 Leg segments حلقات الرجل
 Leprosis جذام
 Light response استجابة للضوء
 Linkage ارتباط
 Lobes فصوص
 Locomotion حركة
 Malpighianlike excretory organ عضو إبراز شبيه بأنابيب مالبيجي
 Mandibles فكوك
 Mating جماع ، تزاوج
 Metapodosoma الجسم القدمي الخلفي
 Microporos ثغوب دقيقة ، ثغوب مجهرية
 Microtubercles كُرَيْنات مجهرية
 Midgut أمعاء وسطى
 Midgut shunt توازي المعدة الوسطى ، تحول المعدة الوسطى
 Micropillars أعمدة مجهرية
 Mitotic figures انقسام خطي ، انقسام غير مباشر
 Morphogenesis تكوين الهيئة ، تكوين الشكل

Morphology علم الهيئة والتركيب
 Motivator باعث ، حاث ، محرك
 Mouthparts أجزاء الفم
 Multivoltine متمعد الأجيال ، مضاعف الأجيال في السنة
 Mutation الطفرة
 Natural balance توازن طبيعي
 necrophagous متغذ على الأجسام الميتة (تتغذى على رمي)
 Nectar رحيق
 Nephritic excretory organ عضو إبراز (تفردي)
 Nervous system جهاز عصبي
 New taxa وحدات تصنيفية جديدة ، مسيات تصنيفية جديدة
 Nutrition تغذية
 Ocelli عيوب بسيطة
 Oogonia أمهات البيض
 Opisthosoma منطقة البطن ، مؤخرة الجسم
 Ovary مبيض
 Overcrowding إزدحام شديد
 Oviduct قناة البيض
 Oviposition وضع البيض
 Ovovivipary وضع البيض واليرقات
 Palpus مجس ، ملمس
 Parasitism طفيل
 Parthenogenesis تكاثر عذري
 Pathogens مسببات الأمراض
 Pedipalps لامسات قديمة ، أقدام ملمسية
 Perforatory organ عنصر ثاقب
 Peritremes لوحة الثغرة التنفسية
 Pharyngeal pump مضخة البلعوم
 Pharynx البلعوم
 Phoretic المنتقل محمولاً ، الانتقال بالواسطة ، حشرات تنتقل بواسطة حشرات أخرى

Photokinesis	تصد الضوء ، الإستجابة الى الضوء التحرك نحو الضوء	Salivary glands	غدد لعابية
Photoperiod	فترة ضوئية	Saprophagous	رحق التغذية
Photoreceptors	متسلم الضوء ، متحسس بالضوء	Scanning electron microscope	مجهر ميكروسكوب إلكتروني ، عميق إلكتروني مقترس
Photosynthesis	التمثيل الضوئي ، تركيب ضوئي	Schmidt layer	طبقة شميدت في جدار الجسم
Phototaxis	الإستجابة للضوء	Sedentary phase	الطور الساكن ، الدور الهاديء
Phototropic	جانب ضوئي ، يتحرك نحو الضوء	Seminal receptacle	متسلم المنى ، يتسلم الحيامن
Phylogeny	تاريخ تطور النوع ، تاريخ تطور السلالة	Seminal vesicle	وعاء المنى ، كيس الحيامن
Phytophagous	نباتي التغذية ، متغذ على النبات ، تغذية نباتية	Sensory receptor	مستلم حسي
Phytotoxicity	تسمم نباتي	Seta	شويكة ، شعرة
Platelets	صفائح ، قريصات	Setae	شويكات ، شعيرات
Pore canals	قنوات الثقب	Sex linked, arrhenotokous	منتج للذكور عذريا ومرتبطة بالجنس وراثيا
Pores	ثقوب	Sexual dimorphism	تباين جنسي
Predacious	مفترس	Shield	درع
Procutile	الجليد الأولى ، الجليد الناشيء	Silk gland	غدة حرير
Prodorsum	الظهر الأمامي	Solenoididia	شويكات انبوبية حسية
Propodosoma	الجسم القدي الأمامي	Spermathecae	كيس المنى ، خزانة الحيامن
Prostigmata	أمامية الثغور التنفسية	Spermatophore	حاملة المنى ، حاملة الحيامن
Protochrysalis	العذراء الأولى (الخادرة الأولية)	Spermatozoa	حيوانات منوية ، حيامن
Protogyne	أنثى أولى	Sperm sac	كيس الحيوانات المنوية ، كيس حيامن
Proximal gnathosomal segment	حلقة الجسم الفكّي أو الأنسية	Sperm duct	قناة الحيوانات المنوية ، قناة حيامن
Pseudostigmatic	ثغر تنفسي زائف	Sperm transfer	إنتقال الحيوانات المنوية ، إنتقال الحيامن
Pseudostigmatic organ	عضو ثغر تنفسي زائف	Spinneret	غازلات
Quiescent pupal	خادرة ساكنة	Spiracular opening	فتحة تنفسية
Reproduction	تكاثف	Starvation	التضور جوعاً ، مجاعة ، إجاعة
Resistance	مقاومة	Sternal line	خط اللوحة البطنية
Respiration	تنفس	Stigmata	ثغر تنفسي
Respiratory system	جهاز تنفسي	Strial lobe	نص التخطيط
Reversion	رجوع ، نكوص	Striation patterns	أنباط التخطيط
Rings	حلقات	Stylophore	حاملة الخويط الفكّي ، حامل القليم الفكّي
Ring granules	حببيات حلقيّة	Swimming hairs	الشعرات السباحة
Restrum	خطم ، بوز	Tactile seta	شويكة لامسة ، شويكة لمسية
		Telochrysalis	العذراء الأخيرة
		Telosome	الجسم الخلفي

Tenent hairs	شعيرات مخليبية	Trichomes	شعيرات دقيقة
Terminal eupathid	نتوء القمة ، بروز القمة	Trivoltine population	ثلاثية الأجيال السنوية
Tertiary	ثلاثي	Univoltine	أحادي الجيل السنوي
Thanosome	الجسم الأممي	Vapor phase	المظهر البخاري ، الحالة البخارية
Thelytokous	إنجاب عذري أنثوي ، منجبة للإناث عذرياً	Vapor pressure deficit	نقص الضغط البخاري
Thelytoky	التكاثر العذري الأنثوي ، إنجاب الإناث العذرية	Vasa deferentia	أنبيب الحيامن ، قنويات المنى
Thigmokinesis	الإستجابة للمس	Vector detection	كشف الناقل للأمراض ، العثور على الناقل
Thigmotropic hairs	شعيرات لمسية	Ventriculus	المعدة الأمامية
Thorax	صدر	Waste disposal	التخلص من العضلات
Ticks	تراد	Water regulation	تنظيم الماء
Toxins	سموم	Wax surface	سطح شمعي
Trachae	قصبات	Zoological nomenclature	التسمية الحيوانية ، التسمية الثنائية للحيوانات
Translaminar	عبر اللوحات		
Translocation	الانتقال		

المراجع العربية :

- 1 - أبو الحب ، جليل . تحت الطبع .
الحلم الضار بالنباتات الاقتصادية . كتاب مترجم
عن الانكليزية بتكليف من جامعة بغداد .
- 2 - اساعيل ، محمد ابراهيم - 1963 .
الافات الاكاروسية في مصر وطرق علاجها .
مكتبة الأنجلو المصرية . القاهرة .
- 3 - البدرى ، عبد اللطيف - بدون تاريخ .
راي في المصطلحات الطبية . مطبعة العاتي
بغداد .
- 4 - الجليل ، محمود - 1973 .
المعجم الطبي الموحد . مطبعة المجمع العلمى
المراقى . طبعة خاصة .
- 5 - الدبيرى ، كمال الدين . ت . 1405 م
حياة الحيوان الكبرى ، طبعة كتاب التحرير
عام 1965 . الجزء الاول .
- 6 - الفيروزابادي ، مجد الدين . ت 817 هـ .
القاموس المحيط . المجلد الرابع ، ص 99 .
طبعة دار العلم للجميع - بيروت .
- 7 - القفل ، احمد حسين - 1967 .
الاهمية الاقتصادية للحيوانات عدا الحشرات .
مطبعة العلوم - القاهرة .
- 8 - المعلوف - أمين ، 1932 .
معجم الحيوان . هدية المتحف السنوية .
- 9 - زاهر ، محمد عبد العزيز وزينهم رمضان سلمان .
الاكاروسات ، مورفولوجي ، تقسيم اقتصادي
القاهرة .
- 10 - لجنة المصطلحات الطبية - 1967 .
مصطلحات علم الجراحة والتشريح . ممثل
من مجلة اللسان العربى . مكتب تنسيق
التعريب
- 11 - معجم الحيوان - 1971 .
من مجلة اللسان العربى . مكتب تنسيق
التعريب . المجلد الثامن ، الجزء الثانى ص
362 - 477 .
- 12 - منير بعلبكي - 1977 .
المورد . قاموس انكليزى - عربى . دار العلم
للسلايين .

المصادر باللغة الإنجليزية :

Baber, E.W. and G.W. Wharton, 1952.

An Introduction to Acarology.

Jeppson, L.R., H.H. Keifer. E.W. Baber, 1975.

Mites Injurious to Eco. plants ; Univ. Calif.
press.

Krantz, G.W. 1978.

A manual of Acarology. 2nd. ed. Oregon
State Univ. Stores, Inc. Corvallis, Oregon,
U.S.A.

New Century Dictionary, 1948

The Applton Century, Company,
London, N.X.